



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue
française et aux langues de France

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES n° 86 (avril 2004)

Le Printemps terminologique du 26 mars 2004

D'argent du cœur (**love money**) à vente à l'événement (**chrono merchandising, event marketing**) pour les termes définis, et d'adaptation (**fit**) à ventilation des coûts (**cost allocation, cost breakdown**) pour la table d'équivalence, ce sont 75 termes du français des affaires pour 81 termes anglais que nous offre cette somptueuse 11ème liste à la hauteur de notre attente.

Nous avons commencé à vous présenter ces propositions de termes dès juin 2001 (LFA n° 70), avec une liste plus complète en mai 2002 (LFA n° 76) et une annonce de près de 140 termes en mai 2003 (LFA n° 81) ; ils ont été affinés, modifiés, amendés par la Commission générale de terminologie et de néologie et par l'Académie française durant ces trois dernières années ; la soixantaine de termes non traités sera reportée dans les prochaines listes.

Merci vivement aux membres de l'APFA et aux 700 visiteurs quotidiens de notre site pour leurs propositions d'équivalents et pour leur veille terminologique active et efficace ; ils ont joué un grand rôle dans l'élaboration de cette 11ème liste.

Entrent ainsi au *Journal Officiel de la République française* du 26 mars 2004 :

- des termes du monde de la Toile : l'heureux **dénicheur** (**shopbot, shopping robot**), le **magazine en ligne** (**e-zine, e-magazine**) et la très juste **entreprise en ligne** (**virtual corporation**) qui n'a rien, effectivement, de virtuelle !

- des termes très attendus : **répartiteur (-trice)** pour **dispatcher**, **grignotage** pour **snacking**, **mentor** et **mentorat** pour **coach** et **coaching**, (**service**) au volant pour **drive-in**, **liste restreinte** pour **short list** ou encore... la très professionnelle **vache à lait** pour **cash-cow** !

- 21 termes de métier puisés dans les offres d'emploi : d'affacteur à forfait (**forfaitor, forfeitor**) à responsable des services généraux (**facilities manager**)

- et tous les autres termes qui accompagnent ce bonheur terminologique, par exemple, le cœur de métier, le barattage commercial ou financier (appelé également la moulinette pour ce dernier), l'espace-boutique, le faire-part de clôture (pour la triste tombstone), le management par activité (MPA), le maternage, la méthode des coûts cibles (MCC), la méthode des coûts stables (MCS), le profilage, le rescrit.

Le traitement du marketing, en perte de paradigme, s'affine et gagne en efficacité grâce à la rigueur de la définition française. Ainsi, l'event marketing, évoqué ci-dessus, relève de la vente et non de la mercatique ; par contre le marketing and communication manager se situe bien dans la grande et belle famille de la mercatique. C'est une nouvelle illustration de la force et de la clarté du paradigme français de la mercatique défini dès 1970 par Jean-François PERROUX et Jean FOURASTIÉ, officialisé par l'arrêté de terminologie du 18 février 1987 (Journal Officiel du 2 avril 1987) et réaffirmé en 2000.

On peut reconnaître la très importante fabrication terminologique effectuée par les pouvoirs publics en France quand on sait que la Commission spécialisée de terminologie et de néologie économique et financière dite "de Bercy" vient d'aborder en mars 2004 la 16ème liste et que notre groupe de travail de la terminologie commerciale et de l'économie d'entreprise a en préparation plus de 200 termes, avec chaque mois 10 à 20 termes nouveaux à traiter, butinés dans les médias !

Alfred SAUVY a su faire école : son vœu d'une politique terminologique nataliste (LFA n° 80) se réalise !

[Pour recevoir la 11ème liste terminologique, il suffit de renvoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.](#)

L'excellence dans la pratique du vocabulaire des affaires

Les premières propositions de lauréats pour les Mots d'Or 2004 :

- François REYNAERT, pour avoir évoqué le génie de la mercatique dans sa chronique Les choses de la vie (Le Nouvel Observateur du 8 au 14 avril 2004) ;
- Frédéric CHARLES, correspondant de France-Inter au Japon pour l'emploi de courriel dans son intervention au cours du 13/14, le 12 avril 2004 à 13 h 09 ;
- Michel BERRY pour avoir affirmé "...On ne produit jamais mieux que dans sa langue et selon son génie propre" dans son article "La recherche en gestion doit échapper aux standards américains" (Le Monde du 31 mars 2004) ;
- SOLIDAR'MONDE pour avoir fait figurer sur le conditionnement de ses produits dans ses trois engagements pour un commerce plus équitable avec les pays du Sud, l'expression "campagnes de pression" ;
- Catherine BERNARD pour le titre de son article "L'empire secret du grignotage" (Enjeux Les Échos - février 2004).

Vos suggestions du printemps 2004

Que proposez-vous comme équivalents pour :

BEAUTY CONTROL ?
ELEVATOR PITCH ?
FLASH MOBS ?
GOLDEN PAPYS ?

JUNK FOOD ?
MARKETING SENSORIEL ?
NESTING ?
STAND-UP QUICK MEETINGS ?

[Vous pouvez répondre à l'aide du bulletin ci-joint](#)

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)